

Ocho murales y diversas acciones culturales sostienen un proyecto de revitalización, que acaba de recibir un premio Avonni.

DANIELA SILVA ASTORGA

Lo que se quería era revitalizar el Persa Víctor Manuel (PVM). Esa construcción —ideada como curtiembre y fábrica de calzado— que está desde 1917 entre las calles Bío Bío, Víctor Manuel, Placer y San Isidro, y que a partir de los años 80 alberga a cientos de locatarios. Era 2017 y el arquitecto Sebastián Cuevas (1982) planteó potenciar esos 24.000 m² a través del arte. “La idea era crear un polo cultural —explica—. Teníamos un diagnóstico sobre la distribución de la oferta cultural en Santiago. La concentración está en el centro, con museos como el Bellas Artes y el MAC, y en el sector oriente, con galerías y centros culturales. Sin embargo, en esta, la zona sur, donde vive mucha gente, no hay nada de grandes dimensiones. Existe la Galería Metropolitana y algún otro proyecto, pero nada que haga el contrapeso”.

Ya son tres años de gestiones, apoyadas por la familia dueña del recinto —Felipe Massú es el gerente— y van ocho murales pintados. Algunos, en la fachada del edificio; otros, en espacios subutilizados, bajo la idea de recuperarlos mediante el arte urbano. Así ocurrió, por ejemplo, con la obra de Simón DeMadera, titulada “Composición II”, que se emplaza en las piscinas de la excurtiembre, en el segundo nivel. O también, con el trabajo que Ceki pintó en la azotea. Como complemento a los más de 4.000 m² que ya han pintado di-



El mural “Borde Sur” —conocido como “Sky Persa”—, que Ceki pintó en la azotea del Persa Víctor Manuel. Mide 500 m².



Sebastián Cuevas ya había ganado un Avonni por las “Plazas de bolsillo”.

versos artistas —se suman Basco Vazko y Dasic, entre otros—, permanentemente se organizan recorridos, junto con conciertos y otras actividades artísticas, siempre gratuitas. También existe una comunidad en Instagram, con 15.200 seguidores.

Todas esas acciones evaluó el jurado del premio Avonni para declarar como ganador a este proyecto de recuperación. Los otros finalistas de la categoría “Cultura” fueron la Fundación Antena, de Elisa Ibáñez, Constanza Güell y Alfonso Díaz, y el proyecto “Time-lapse sonoro de humedales de Valdivia”, de Felipe Otondo, de U. Austral.

“La innovación que hicimos en el Persa Víctor Manuel fue

producir este polo cultural cruzando el arte urbano con la gastronomía y con la dinámica comercial cotidiana de los galpones. Es decir, construimos basándonos en el acervo arquitectónico de pasado industrial y en el acervo cultural de los locatarios”, afirma Cuevas. En esa línea, todos los murales que se han ejecutado respetan las características arquitectónicas.

Cada fin de semana, más de 40 mil personas recorren el PVM. Eso, desde que la expe-

riencia se enriqueció con arte y cultura: las cifras oficiales indican que el proyecto de revitalización incrementó en 10 mil las visitas. Y si los recorridos guiados reúnen usualmente a 60 participantes, para el Día del Patrimonio la fila crece exponencialmente: llega a 600 personas.

ARTE Y MUCHAS MIRADAS

“Este es un lugar transversal. Hicimos un estudio y las comunas que más nos visitan son Santiago, Ñuñoa, San Miguel y Providencia, pero también vienen desde Vitacura a La Pintana. Y nuestra investigación rompió un mito: más del 70% de quienes vienen se sienten seguros aquí. Todo eso nos reafirma el tremendo potencial que tenemos en cuanto a audiencias, y traza, asimismo, un desafío cultural. Cómo construimos símbolos y expresiones para públicos tan transversales”, dice Cuevas.

Tienen otros desafíos para 2020. Uno central es mejorar la infraestructura. En concreto, las escaleras y otros espacios de tránsito, requeridos por el público para ver algunos de los murales o participar en otras acciones. Cuevas enfatiza: “Debemos buscar socios que nos quieran aportar recursos. Pero también trataremos de establecer alianzas con programas gubernamentales”.

Además de continuar trabajando por la activación artística

del persa, una línea clave del año que viene será pasar de ser un polo cultural a ser, además, un puente. “Queremos desarrollar un programa de residencias para artistas urbanos extranjeros. No existen sitios de residencia a gran escala en Santiago y este barrio es perfecto para eso. Hay muchos inmigrantes, objetos de diversas partes del mundo, muchas culturas”, remata Cuevas.

LO QUE VIENE

Este fin de semana, el PVM será sede de la feria “Impresionante”, dedicada al arte gráfico. Mientras que el sábado 21 y el domingo 22 se realizará la feria “Primavera oficio”.

EN EL MARCO DEL PROGRAMA PARA EDITORIALES EXTRANJERAS:

De Mistral a Eltit serán traducidas gracias a concurso de la Dirac

También Huidobro, De Rokha, Alia Trabucco y Lina Meruane serán publicados en Italia, Alemania, Brasil y Egipto, respectivamente.

PEDRO PABLO GUERRERO

Una muestra con la obra inédita del arquitecto Alberto Cruz Covarrubias, en Londres; la celebración de los 70 años de Condorito con una exhibición itinerante de los dibujos de René Ríos Boettiger (Pepo), en El Líbano, Ecuador y Nicaragua; la exposición “Tools for Life” de la artista chilena Johanna Unzueta, que se llevará a cabo en el Modern Art Oxford; una gira a Egipto e Israel del Trío Jazz Campos Culturafu Greene, y el montaje, en Suecia, de la obra “Mistral, Gabriela (1945)”, de Andrés Kalawski, dirigida por Aliocha de la Sotta y protagonizada por Solange Lackington.

Estos son algunos de los 76 proyectos que se adjudicaron fondos de cofinanciamiento para presentarse en el extranjero durante el próximo año, a través de las tres líneas del concurso: Embajadas, Artistas y el Programa de Traducción para Editoriales Extranjeras. El total de los recursos entregados por la Dirección de Asuntos Culturales, Dirac, del Ministerio de Relaciones Exteriores, asciende a 405 mil dólares.

En el plano literario, especialmente favorecida este año fue la obra de Gabriela Mistral. En Portugal, la editorial Antésede publicará la traducción de su libro “Tala” (1938), que incluye los cinco poemas de “Saudade”, escritos en Lisboa mientras desempeñaba labores diplomáticas; versos “rematados en el dulce suelo y en el dulce aire portugueses”, según dijo la propia autora. De Mistral se editará, además, “Opera poética”, una antología en italiano realizada por Bompiani/Giunti Editore.

También en Italia se publicará la

obra dramática “En la luna”, de Vicente Huidobro, publicada por Edizioni Arcoiris, que recibió 3.900 dólares para este proyecto, y otros 3.700 para traducir su novela-filme “Cagliostro”. De Roberto Bolaño aparecerá el libro de poesía “La universidad desconocida”, bajo el sello Edizioni Sur, mientras que de Diamela Eltit, la editorial Mimesis publicará el volumen de ensayos “Errante, errática. Pensare il limite tra letteratura, arte e politica”. Por su parte, el sello italo-chileno Edición publicará la traducción de la novela “El sistema del tacto”, de Alejandra Costamagna.

Otros clásicos de la literatura chilena que circularán en otros idiomas son Pablo de Rokha, de quien la editorial Schwarzdruk prepara una antología en Alemania, y la narradora María Luisa Bombal, cuya novela “La amortajada” se traducirá al griego por la editorial Apopeira. En Francia, Éditions MF recibirá 4.000 dólares para traducir el experimental libro de poemas “La nueva novela”, de Juan Luis Martínez. De manera paralela, el mismo sello publicará un volumen colectivo de introducción a la obra del autor porteño y de análisis de “La nueva novela”, con la contribución de intelectuales franceses y chilenos. La novela “Tengo miedo

torero”, de Pedro Lemebel, en tanto, será editada en Polonia por Claroscuro.

Entre los proyectos de traducción para autores contemporáneos destaca el apoyo a “La resta”, de Alia Trabucco Zéran, novela que estuvo nominada en

Reino Unido al Premio Man Booker International. El libro saldrá en portugués por Editorial Mills, de Belo Horizonte, gracias a un proyecto que presentó la embajada de Chile en Brasil. El mismo sello publicará la novela “Kramp”, de María José Ferrada. En Egipto, Al Kotob Khan editará en árabe dos libros de Lina Meruane: la novela “Sangre en el ojo” y la crónica “Volverse palestina”. A su vez, “El arte de la resurrección”, de Hernán Rivera Letelier, llegará a los lectores daneses mediante una traducción del sello Aurora Boreal. Relicario Ediciones, de Belo Horizonte, publicará en portugués la novela “Fuerzas especiales”, de Diamela Eltit. En Australia circulará la novela “Nancy”, de Bruno Lloret, publicada en inglés por Editorial Giramondo.

Con este libro su autor debutó en 2014 ganando el Premio Roberto Bolaño para menores de 25 años, que entrega el Ministerio de las Culturas. Finalmente, la novela gráfica “Los años de Allende”, de Rodrigo Elgueta y Carlos Reyes, será publicada en Corea del Sur bajo el sello Amomundi Publishing Company.



Hernán Rivera Letelier será publicado en Dinamarca.



Kramp, de María José Ferrada, saldrá en portugués.

Reseña

“Reencarnación de los carniceros”, de Óscar Hahn

FRANCISCO VÉJAR

En 1977, Enrique Lihn publicó un artículo donde dice que *Arte de Morir*, de Óscar Hahn, es “un libro único”. Décadas más tarde, lo mismo se puede afirmar de *Reencarnación de los carniceros. Visiones de la Era Nuclear*, publicado este semestre por la prestigiosa editorial Visor de Madrid. El poema que abre el volumen y que da título al libro fue escrito por Hahn a los 17 años, y el que lo cierra, “Descripción de una selfie”, a los 80. Cabe aclarar, eso sí, que esta no es una antología ni tampoco son sus poesías completas. Es un volumen independiente, con personalidad propia, que se fue gestando soterradamente a través del tiempo. Entre los principales temas que aborda están las guerras convencionales, el peligro de una conflagración nuclear, las mutaciones genéticas y el cambio climático. En suma, la supervivencia del planeta y de sus habitantes.

La vigencia de estos poemas es sorprendente. Algunos de ellos podrían haber sido escritos hoy día mismo. Véase, por ejemplo, “El incendio”. Dice: “El incendio se levantó del trono/ arengó a su ejército/ y cabalgó de ciudad en ciudad/ arrasando con todo/ lo que encontraba a su paso/ Ardieron bibliotecas/ templos supermercados/ poblaciones enteras”. Pero al final surge la esperanza: “Y de pronto/ una gota de lluvia/ y dos y tres”.

La capacidad de Hahn para inventarse y reinventarse le confiere una gran originalidad a su poesía. Lo dijo Pablo Neruda hace años y lo repitió Mario Vargas Llosa no hace mucho. Una muestra clarísima de lo anterior es la presencia en estas páginas de ciertos personajes muy singulares: los mutantes. Son el resultado de los cambios genéticos producidos por la

acumulación y duración de la radiactividad. Hay poemas que están localizados en un futuro milenario, en que los seres humanos ya no son como los conocemos: se han convertido en mutantes. No conozco ningún libro de poesía en lengua española que haya hecho algo parecido. Es la ciencia ficción trasladada a la poesía, pero en este caso, lo que parece fantástico es real y, además, es contingente. Aunque uno es poeta y el otro es prosa, el poemario de Hahn y la novela *Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury, tienen algo en común: en los dos el fuego es protagonista.

En cuanto al cambio climático y a la sequía, hay dos poemas que se complementan: “Vals de Santiago” y “El dios de la arena”. Apunta en el primero: “Está nevando en pleno verano mamá/ y los niños no pueden columpiarse/ El viento está inmóvil/ como una idea fija”. Lo que se está produciendo es una especie de apocalipsis ecológico. Y en el segundo escribe: “Están sordos los cielos/ no dicen nada/ Los dioses de la lluvia/ se han disecado”. Para terminar con estos versos: “Solo el dios de la arena/ fluye despacio/ desde un vaso de vidrio/ al otro vaso”.

A través de todo el libro hay algo que podría denominarse un apocalipsis *in progress*. Esto se manifiesta a través de perturbadoras visiones de Hiroshima, Nagasaki, Nueva York, Irak y Santiago de Chile. Y como dice el reconocido crítico y poeta español Luis Antonio de Villena, con esta obra “la poesía retorna a protestar, a denunciar, a dar aviso. Nos muestra a un Hahn de palabra viva y quemante”. “Desolador y gran libro”, concluye.

Reencarnación de los carniceros. Visiones de la Era Nuclear sitúan a Óscar Hahn en la primera línea de la poesía de nuestro tiempo.



Teatro & Producciones **sanginés** TEATRO 22 738 2159 - 22 732 7947

¡ÉXITOSA COMEDIA!
VEJAS DE MIERDA

Gloria Münchmeyer, Gloria Benavides, Gabriela Hernández

VIERNES 20:00 Hrs.
SÁBADO 20:00 Hrs. DOMINGO 19:00 Hrs.

LA VERDAD
Y LAS VENTAJAS DE CALLARLA
La exitosa comedia de Florian Zeller

Francisca Francisco Daniela Juan Pablo Imboden Melo Lhorente Sáez
VIERNES Y SÁBADO 20:30 Hrs.

Entradas en www.sangines.cl, boleterías del teatro y puroticket.com MALLINKROOT 76 y 112

EJÉRCITO DE CHILE
COMANDO DE APOYO A LA FUERZA
División de Adquisiciones

LLAMADO A PROPUESTA PÚBLICA
Llámesse a participar en las siguientes propuestas públicas, correspondiente a la adquisición de bienes y servicios de los rubros que a continuación se detallan:

NÚMERO DE LICITACIÓN	OBJETO	FECHA DE RETIRO DE BASES
N° 41/2019	Licitación pública N° 41-2019, para la contratación del “Servicio de mantenimiento y adquisición de repuestos e insumos para semiremolques Netzer Sereni”.	DONDE DICE: 7 y 8.ENE.2019 horario 09:00 a 12:00 hrs. y de 14:00 a 16:00 hrs. DEBE DECIR: 7 y 8.ENE.2020 horario 09:00 a 12:00 hrs. y de 14:00 a 16:00 hrs.

RETIRO DE BASES
Solo podrán ser retiradas por aquellos oferentes inscritos y vigentes en el Registro Especial de Proveedores del Ejército, en las fechas y horarios indicados en el cuadro anterior. Las bases de licitación, serán retiradas en: La División de Adquisiciones del Ejército (DIVAE), Avenida Santa Isabel N° 1651, Santiago.

La presente publicación no se efectúa a través del portal www.mercadopublico.cl, en conformidad a lo establecido en el Art. 3 de la Ley 19.886 de Compras Públicas.

FarmsChile.com
SANTIAGO • BUENOS AIRES • NEW YORK
CURICO • PRECORDILLERA
SECTOR POTRERO GRANDE
2.700 Hás. orilla Río Colorado.
GRAN OCAJÓN : \$ 360.000.000
(+569) 92972446

VITACURA
VENDO DPTO - UFIN 22.800
180 mts + jardín privado
Espectacular duplex con jardín de 200 mt, nor oriente.
Luminoso, nuevo, 4 dormitorios, 4 baños, salta, terraza y quincho. Edificio con gimnasio y sala de eventos.
BOETSCH Llamame
Proprietarios: 998710966-222422908

LIUJO
Made in Italia
Boutique mujer
Toda la tienda a **70%** de descuento
De lunes a sábado, de 11 a 20 hrs.
Av. Nueva Costanera 4115
Vitacura

Contacta a tu ejecutivo

EL MERCURIO
VENTA AGENCIAS
2 2330 1470 - 2 2330 1221
VENTA DIRECTA
2 2330 1405 - 2 2330 1217

Publica tus avisos toda la semana